

810 The One With Monica's Boots

[Scene: Monica and Chandler's, Monica is trying on a pair of new boots as Chandler enters.]

Monica: Hey! So what do you think?

Chandler: New haircut? (Monica nods 'No.')

Necklace? (No)

Dress? (No)

Boots? (Monica nods 'Yes.')

Boots!

Monica: Yes! Now, they're a little more than I normally spend on boots...or rent (Shows him the receipt.)

Chandler: Oh my God!

Monica: I know.

Chandler: I'm gonna miss being able to afford food.

Monica: I'm sorry, they just, they just look so good! And the saleswoman was looking at me like, "Oh, these are way too expensive for you."

Chandler: She had a point. (Shows her the receipt.)

Rachel: (entering) Hi!

Monica: Hey.

Rachel: Oh my God! (Notices the boots) Oh Monica! Those boots are amazing!

Monica: They're mine!

Chandler: Yeah well, too bad we're gonna have to return them.

Rachel: Return them?! Shh! They're gonna hear you!

Monica: Honey, I'm not returning them. Okay? I mean I-I know they cost a lot, but I'm going to wear them all the time. You'll see. Besides, I love the compliments. I mean, have you ever had something so beautiful everyone wanted it?

Chandler: I have you.

Monica: Nice try; I'm keeping the boots.

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Phoebe, Ross, and Rachel are sitting on the couch and Ross is talking to Rachel's, who is now showing, stomach.]

Ross: That's right, I love you! And-and I'm gonna play with you all the time.

Phoebe: How can you let him talk to your crotch like that?

Rachel: (pause) He's talking to the baby.

Phoebe: Ohh! Okay! Okay, cause when-when he said, "I can't wait to hear your first words," I thought, "There's a trick."

Rachel: Okay. Well, I gotta go you guys. I'll see you later.

Phoebe: Okay.

Ross: Bye.

Rachel: Bye. (She gets up to leave but is stopped by Joey)

Joey: Oh hey Rach, listen—Hi!

Rachel: Hi.

Joey: Umm, can you do me a favor? I was talkin' to my sister and she knows you work at *Ralph Lauren*...

Rachel: No, forget it! No way! I am not sending anymore *Ralph Lauren* clothes to prison. It is a waste.

Joey: No-no-no-no-no-no, not her, not her. My youngest sister, Dina, she's really

810 莫妮卡的皮鞋

嗨

嗨 '你认为怎么样？

新发型？

项链？

衣服？

靴子？

靴子！

是的 当然了 比我平时买的靴子贵了一点，
嗯..

比房租还贵

哦 '天哪

我知道

我得为衣食发愁了

我很抱歉 '但它们实在迷人

而且 '

那个售货员看我的眼神就像我买不起它似的

这才是你想买的主要理由吧

嗨.

嗨

哦 '天哪

哦，Monica. 这些鞋真有型！

当然 '也不看看谁买的

是的 '嗯 '但可惜我们正要把它退了

你要退了这靴子？！

小点声！它们会听见的！

亲爱的 '我们别退 '好么？

我是指 '我知道买它太奢侈 '

但你同时也会天天欣赏

除此之外，

我爱听恭维

你可曾有过什么东西 '美丽到人人都想拥有
吗？

我有你

干得好 °我留下这靴子了

好的 '我爱你..

我会整日和你玩耍

你怎么可以让他对你的胯部这样说话？

他是在和小宝宝说

噢 '好吧！

好， '因为他说 '我等不及听你第一句话。”

我想， "这是个骗局.”，

好... 嗯 '我得走了

interested in fashion, and she wants to talk to someone successful, y’know, to give her some advice. Rachel: I guess I can talk to one of my supervisors... Joey: Oh no-no-no-no, she wants to talk to you! Rachel: Really?! Oh my God! I’m successful! Joey: Okay, so will you meet with her? Rachel: Yes! I’d love to! Have her come by the office. Joey: Great! Thanks! You’re gonna love her so much. And—Oh, she’s the smartest of all the Tribbiani children. Hey, y’know the S.A.T’s? Rachel: Yeah. Joey: She took ‘em! (Joey goes to get coffee and Rachel exits as the camera pans to Phoebe and Ross on the couch.) Phoebe: Hey Ross! Doesn’t Ben go to the Smithfield Day School? Ross: Yeah. Why? Phoebe: Sting has a son that goes there too! Ross: Yeah I know; he’s in Ben’s class. Phoebe: You knew this and you never said anything?! With all the stupid dinosaur stuff you tell us?! Ross: Fine! No more dinosaur stuff! Can I talk about fossils? (Joey is about to sit down and hears this so instead he groans and exits.) Phoebe: Sting’s son, seven years old and there’s a picture. Ross: What are you reading? The Kidnappers Guide to Manhattan Private Schools? Phoebe: No, it’s <i>New York</i> magazine. It’s an article about the best schools in the city. So how well do you know Sting? Ross: Uh, I actually haven’t even met him. Phoebe: Uh-huh, yeah that’s too bad. I really want to go to his concert Friday night, but it’s totally sold out. I know! Why don’t you meet him and get tickets?! If you get two I’ll take you. Ross: Well actually, I’m picking Ben up tomorrow, maybe he’ll be there. Phoebe: There you go! Oh, you are so lucky! You might actually get to meet Sting tomorrow! That’s why you have kids! [Scene: Central Perk, the next day Rachel, Phoebe, and Chandler are there as Monica enters.] Monica: Hey guys! Chandler: Hey-hey. Rachel: Hi Monica! Monica: Hey. (Sits down on the arm of the couch.) Rachel: Hi boots. Monica: See Chandler? I’m getting a lot of use out of them already! They’re very practical. See, you can wear them with dresses, with skirts, with pants... Chandler: You can wear them with shorts on a street corner and earn the money to pay for them. (Goes and gets some coffee at the counter.) Phoebe: Wow! They’re beautiful! Rachel: Ahh...	回见. 好 再见. 再见 哦, Hey, Rach, 听着— Hi. Hi 嗯 你能否帮我个忙 ?我曾和我妹妹说起过她知道你在Ralph Lauren上班— 算了吧— 没门— 我再也不把Ralph Lauren卖给监狱了 ’太浪费了 不不 ’不是她 ’是我的最小妹妹, Deena— 她确是有志于时尚 ’想和些专家谈谈 ’ 好给她些建议 她可以和我的主管谈谈 不 ’不 ’不 ’她想和你谈真的? 哦 ’老天! 我是专家 那好 ’你愿见她么? 我愿意 让她到我办公室 谢谢 °你会喜欢她的 她是Tribbiani家的孩子中最聪明的 你知道SATs—相当于美国的高考—吗? 是 她通过了 Hey, Ross, Ben是不是在史密斯菲尔德日校上学? 是的 ’怎么了? Sting—英国歌星—有个儿子也在那 是 ’我知道 °他和Ben一个班 你为何知道这个却从来不说? 还老跟我们讲愚蠢的恐龙故事 好 ’再也不提恐龙了 我能说有关化石的话题吗? ”Sting的儿子 ’七岁大 ’还有他的照片 72 00:03:23, 240 --> 00:03:27, 098 你在读什么 ?绑架曼哈顿私人学校校童的指南? 73 00:03:27, 747 --> 00:03:31, 654 不 ’是纽约杂志 °有篇文章写本市最好的学
--	--

Monica: (almost crying) They hurt so much!	校
Phoebe: What?!	
Monica: The guy who made these hates feet and wants to see them die!	74
Rachel: Well-well you can give them to me! I haven't felt my feet in years!	00:03:31, 654 --> 00:03:33, 696
Monica: I can't! I spent so much money on them and I told Chandler that I'd wear them all the time, I just can't give them away!	嗯 '你对Sting了解多少?
Phoebe: Well then get your money back and return them!	75
Monica: I can't do that either! The soles' are already a little scuffed up and the insides are filled with my blood.	00:03:33, 696 --> 00:03:35, 207
Ross: (entering) Hey!	事实上我们从未碰过面
Chandler: (returning to his seat) Hey!	76
Ross: Hey I uh just picked up Ben from school...	00:03:35, 207 --> 00:03:36, 862
Chandler: (spinning around looking for him) I don't think you did a very thorough job!	阿哈 '好
Ross: I dropped him off at Carol's. (To Phoebe) Anyway, it turns out that I'm not going to be able to get those tickets though.	77
Phoebe: Oh no! Why not?	00:03:36, 862 --> 00:03:40, 289
Ross: Well it turns out that Ben and Sting's son do not get along.	真倒霉 '我很想去看他周五晚上的演唱会 '
Phoebe: How come?!	但票已售罄
Ross: Apparently, Sting's son made fun of the fact that Ben's moms are lesbinims.	78
Phoebe: Wait! But Ross if they don't get along then you should smooth things over. Make them be friends.	00:03:40, 289 --> 00:03:41, 214
Ross: Phoebe, you can't force kids to be friends.	我知道!
Phoebe: Sure you can! Give them some blocks, put them in a playpen!	79
Ross: Playpen?! Ben's seven!	00:03:41, 214 --> 00:03:44, 428
Phoebe: Your kid is seven?! (Ross nods, "Yes.") (To the rest) He's really small. (To Ross) Please! Please get the tickets!	你为何不与他见面... 要点票!
Ross: Look I'm sorry Pheebs, I can't do it.	80
Phoebe: Yes you can! Sting says so himself!	00:03:44, 428 --> 00:03:46, 183
Ross: What?	若你拿到2张 '我便带你去
Phoebe: (singing) Rosssss can!	81
Ross: Look Phoebe, I'm sorry it's just...	00:03:47, 142 --> 00:03:49, 674
Phoebe: (singing) Rossss can!	嗯 '事实上 '我明日去接Ben '可能他在那儿
Ross: Phoebe, I...	
Phoebe: (singing) Rosss can! Give me the tickets! Ross can give me the tickets!! (Ross runs out to get the tickets.)	82
[Scene: Rachel's Office, Joey has brought Dina to meet with Rachel.]	00:03:49, 674 --> 00:03:50, 988
Joey: (entering, with Dina) Here she is! Future fashion superstar!	那快去!
Rachel: Oh Joey, I'm hardly a...	
Joey: My little sister Dina!	83
Rachel: Right! Hi Dina!	00:03:50, 988 --> 00:03:54, 450
Dina: Hi.	噢 '你真走运 '明天就能见到sting了
Rachel: Nice to meet you. (They shake hands.)	
Dina: Thanks so much for meetin' with me. Joey's told me so much about you!	84
Joey: This is so exciting for her. Well, I'll let you two fash...ists get down to	00:03:54, 450 --> 00:03:56, 914

business. (Exits.) Rachel: Okay. All right Dina, well let’s talk about the different areas of fashion that you could get involved in. Let’s see, there’s design, but you may need a whole other degree for that. Uh, there’s—there’s sales, which is great because you get to travel... Dina: I...I don’t care about fashion! I’m pregnant! And I know you are too, so you gotta help me! Rachel: (stunned) And there’s marketing... [Scene: The Hallway, Monica is returning, but before she enters the apartment she stops on the step and changes from wearing tennis shoes to the boots and she moans in pain as she puts each boot on.] Monica: (standing up) Ahhhhhhhh! Chandler: (opening the door) What’s wrong? Monica: Oh nothing I’m just—just was yawning. (Mimics the groan from before and stretches.) Chandler: Oh don’t forget, my office holiday party is tonight. (They go into the apartment.) Monica: Honey, we don’t really have to go to this thing tonight do we? Chandler: Now sweetie, I know you don’t like my office parties, but you can wear your new boots. See? Every cloud has a...supple leather lining. Monica: I-I don’t-I don’t think that I’m gonna wear the boots tonight. Chandler: Why not? Monica: Well y’know, I’m just-I’m just worried that bosses will see them and think they pay you too much money. Or! Or your assistant will see them and-and want a raise! Chandler: Do you think I work at some kind of boot pricing company? Monica: Anyway, I picked up this outfit that I want to wear and the, and the boots don’t really go with it. Chandler: You said that you paid all that money because those boots go with skirts, dresses, and pants! Monica: Fine! If you want me to wear the boots, I’ll wear the boots. In fact, I’ll go into my room right now and y’know try the outfit on. Chandler: Okay. Monica: Okay? (She starts to walk which causes her to start crying) Ooo wee! Christmas party in my boots! (Runs into the bedroom and mixes saying ‘ow’ with laughing.) [Scene: The Hallway, Rachel is about to enter her apartment with Dina to tell Joey the news.] Dina: I-I can’t go in there. I can’t tell him! Rachel: Honey, it’s going to be okay. He’s been incredibly supportive of me, and if he gets a little upset; that’s what the meatball sub is for. (She gives Dina a sandwich wrapped in aluminum foil.) Dina: Thank you. Rachel: Okay. (They enter.) Joey: Hey! It’s my fashion girls! (They don’t react.) What’s wrong?	你有孩子就为这个 85 00:04:03, 247 --> 00:04:04, 458 – Hey, 伙计们. – Hey 86 00:04:04, 458 --> 00:04:05, 616 Hi, Monica 87 00:04:05, 616 --> 00:04:08, 317 Hi, 靴子 88 00:04:09, 461 --> 00:04:11, 989 看看, Chandler, 我几乎物尽其用了 89 00:04:11, 989 --> 00:04:13, 494 它们很实用 90 00:04:13, 494 --> 00:04:16, 443 看 ’这双靴子能搭配裙子和裤子.. 91 00:04:16, 443 --> 00:04:19, 704 你还可以穿得更短些 ’站在街角招揽生意 92 00:04:21, 938 --> 00:04:23, 453 哇 ’它们真漂亮 93 00:04:23, 453 --> 00:04:25, 886 它们真令我受伤! 94 00:04:26, 223 --> 00:04:26, 860 什么?! 95 00:04:26, 860 --> 00:04:30, 930 作鞋的家伙肯定跟脚有仇 ’恨不得杀了它们
--	--

Rachel: Honey, why don't you sit down? Dina has something that she wants to tell you. Joey: (concerned) Oh. What's, what's going on? Is it mom? Is she sick? Is it dad's heart? Is that a sandwich? Dina: Joe, mom and dad are fine... Joey: Is that a sandwich?! Rachel: Joey...there's something that you...should know. Dina? Dina: I'm pregnant. Joey: (angrily) What?! Rachel: (To Dina) Now! Give him the sandwich! Give him the sandwich! (She quickly sets the sandwich in front of him.) Joey: Well obviously this is a mistake! You can't be pregnant! Because you have to have sex to get pregnant! Dina: Joe, I tried to wait until I was 25 like you did! Rachel: What?! Dina... Joey: (to Rachel) Bub!!! (Points at her and quiets Rachel.) (To Dina) I can't believe this! You're the good one! You went to college! Both years! Who did this to you?! Dina: Bobby Corso, but he's a real nice guy. I like him a lot. He's real funny. Joey: You got pregnant for funny?! Dina...if he's funny...laugh! All right, I'll be back in a little while! You stay here! Dina: Why? Where are you going? Joey: I can't look at you right now! (Exits and slams the door behind him.) Dina: Wow. Rachel: I know. (Joey storms back in and covering his face so he doesn't see Dina grabs the sandwich and heads back out.) Commercial Break [Scene: The Midfield Day School, it's after school and Ben is taking a drink of water as Phoebe enters.] Phoebe: Oh, there you are Ben! Ben: Aunt Phoebe, what are you doing here? Phoebe: Well, I heard you're having a problem with one of the boys in your class. And so I thought I would just come down here and sit you both down, have a little talk and make it all okay. Now umm, the boy's name is Sting's son. Ben: Jack? I hate him! He's a jerk. Phoebe: Now Ben, sometimes people may seem like jerks on the outside, but they have famous fathers. Ben: I have to go. My friend Doug is waiting for me over there. (Goes over to Doug.) Phoebe: Him you're friends with. (Starts looking at the children trying to find Jack and a teacher notices her.) The Teacher: Excuse me. Can, can I help you with something? Phoebe: Yes! Yes you can, I'm looking for Jack's parents. The Teacher: Are you with one of the students? Phoebe: Uh-huh, I'm with Ben.	96 00:04:31, 496 --> 00:04:35, 130 好 '把它们给我 '我数年来不知脚在何处 97 00:04:35, 771 --> 00:04:40, 319 我不能 '我为它们花了大钱并告诉Chandler 我会整日穿它们 '我不能把它们送人 98 00:04:40, 319 --> 00:04:42, 421 嗯 '那去退货 99 00:04:42, 421 --> 00:04:43, 584 我也不能 100 00:04:43, 584 --> 00:04:48, 397 鞋底已磨损 '里面也粘了我的血 101 00:04:50, 349 --> 00:04:51, 521 - Hi. - Hey 102 00:04:51, 521 --> 00:04:52, 913 Hey, 我从学校接了Ben 103 00:04:52, 913 --> 00:04:53, 903 Oh 104 00:04:54, 764 --> 00:04:57, 045 我不认为你已做彻底 105 00:04:58, 389 --> 00:05:00, 423 我把他送到Carol家了 106 00:05:00, 423 --> 00:05:03, 261 还有 '我觉得门票的事没戏了
---	--

The Teacher: Are you one of Ben's mothers? Phoebe: I am one of Ben's mothers. I'm a lesbian. It was, it was difficult coming out to my parents. The Teacher: Well hi, I'm Jenny Boone. I'm the new teacher here. Phoebe: Oh. The Teacher: I've only met your partner Carol. Phoebe: Ah! Okay so that would make me Susan. The Teacher: Right. Are you looking for Jack's parents to discuss the problems he's having with Ben? (Phoebe nods 'Yes.') Yeah. Because I really do think the parents should sit down and have a conversation. Phoebe: Yeah! Let's do that!! That-that sounds good. We should sit down and talk, just me, my lover Carol, and the Stings. Umm, how-how will I get in touch with them? The Teacher: Oh, their number is on the contact sheet. Phoebe: Uh-huh. Uh-huh. Umm, could-could I get a copy of that? 'Cause Carol threw it out, she lost ours. She's such a scatterbrain, but man what a hot piece of ass. [Scene: A Street, Chandler and Monica are walking down the sidewalk after his office holiday party.] Chandler: Y'know, that party wasn't bad. Monica: Yeah! I didn't know there would be dancing. That was a fun surprise! Chandler: I don't see any uh, cabs. Maybe we should just walk? Monica: Oh no, we can't walk! Chandler: What honey, it's like fifteen blocks to the subway. Let's go. Monica: Hey! Do you think that we can get to the subway right there if we climb down through the manhole cover? Chandler: What's going on? Monica: I can't walk. Okay? Okay? These boots were a huge mistake! Chandler: What? Monica: Okay you were right! All right, I never should have bought them! They're killing me! One toe at a time! Chandler: So I was right. This is what it feels like to be right. (Pause) It's oddly unsettling. Monica: How are we gonna get home? Maybe a piggy-back ride? Chandler: Hop on. Monica: Okay. Wait, just give me a second, I need to just get my boots off first. (She starts taking them off.) Ah...Ooh...Oohh...Ohh...Oh God...Ohh...Oh...Ohh...Ohhhh... Chandler: Honey, I know you're in pain right now, but I'm a little turned on. [Scene: Joey and Rachel's, Dina and Rachel are reading pregnancy books, Dina <i>Pregnancy for Dummies</i> and Rachel something else.] Dina: Do you ever worry that you'll be walking and your baby will just like slip out? Rachel: What college was that Dina? (Joey enters dragging a guy.) Dina: Oh my God! Bobby!	107 00:05:03, 261 --> 00:05:04, 772 噢 '不 !为什么? 108 00:05:04, 772 --> 00:05:08, 523 嗯 '因为Ben和Sting的儿子有矛盾 109 00:05:08, 523 --> 00:05:09, 424 怎么会? 110 00:05:09, 424 --> 00:05:14, 730 明显的, Sting儿子拿ben妈妈是女同性恋开玩笑 111 00:05:15, 966 --> 00:05:19, 735 等等 '但是 'Ross '他们之间的矛盾你可以解决 112 00:05:19, 735 --> 00:05:20, 606 让他们做朋友 113 00:05:20, 606 --> 00:05:22, 989 Phoebe, 你不能强迫小孩交朋友 114 00:05:22, 989 --> 00:05:27, 111 你行的 '给他们些石头 '把他们关进婴儿围栏 115 00:05:27, 111 --> 00:05:28, 776 婴儿围栏 ?Ben已七岁 116 00:05:28, 776 --> 00:05:30, 375 你孩子七岁了?! 117 00:05:31, 860 --> 00:05:34, 060
--	---

Bobby: Hi Dina. Good to see you. Rachel: Joey, what are you doing? Joey: Just what needs to be done! Dearly beloved, we are gathered here to join this man and this woman... Rachel: Oh Joey this is crazy! Joey: Don't interrupt me when I'm talkin' to God! Now where were we? Oh right, okay. Do you Dina, take this man... Dina: No! Joey: Oh you'll take 'em! Dina: No I won't! Joey: Hey! You don't get a say in this! Dina: Yes I do! Joey: Ahhh! I heard "I do", we're halfway there! Okay! (To Bobby) You! Rachel: All right Joey! That is enough! (Grabs him and pulls him away from Bobby and Dina) Listen, as beautiful and moving as this ceremony is, it's not legal. Okay? They-they don't have a marriage license, they don't have any witnesses, and the groom only has on one shoe! Bobby: Yeah, he took the other one off and hit me with it. Joey: Well what am I supposed to do? Rachel: You're supposed to realize that they are adults! And that they can make their own decisions. Joey: No they can't! They were stupid enough to get knocked up! Rachel: Heyyyyy! Contraceptives are not always effective! (To Bobby and Dina) Right? Bobby: Yeah...we kinda didn't use any... Rachel: Oh, come on kids! A little help here! [Scene: Sting's Apartment, Phoebe has come to talk about Jack and is waiting for Sting's wife, Trudie Styler, to enter.] Phoebe: Wow! This place is incredible! (Gasps) Sting's pen...that he gave to Phoebe. (Puts the pen in her purse and goes over to a floor-to-ceiling bookcase) Come on! Secret passageway! (Starts pulling books at random as Trudie enters.) Trudie Styler: Hi! (By the way, it's actually her.) Phoebe: Hi! Trudie Styler: I'm Trudie. Phoebe: Uh-huh. Trudie Styler: You must be Ben's mum. Phoebe: Why else would I be here? Trudie Styler: Do sit down. Phoebe: Uh-huh. (They go and sit down.) Trudie Styler: I gather Jack and Ben haven't been getting along lately. Phoebe: Yeah. Trudie Styler: I'm told there are two sides to this story, but all I've heard is that Ben's a bit of a poo-poo head. Phoebe: Umm, I'm sorry. Won't-won't Jack's father be joining us? Trudie Styler: Oh I'm sorry, Jack's father is not available. Phoebe: Uh-hmm. Okay. Well then, could we reschedule? For say, Friday night	看起来可不象 118 00:05:35, 459 --> 00:05:36, 885 求求你 '一定要搞到票 119 00:05:36, 885 --> 00:05:39, 233 对不起, Phoebs. 我做不到 120 00:05:39, 233 --> 00:05:40, 304 不 '你可以的 121 00:05:40, 304 --> 00:05:42, 052 Sting自己说的 122 00:05:42, 052 --> 00:05:43, 028 什么? 123 00:05:43, 028 --> 00:05:45, 728 Ross 可以! 124 00:05:48, 233 --> 00:05:49, 492 听着, 菲比-- 对不起 '但只是一-- 125 00:05:49, 492 --> 00:05:52, 725 Ross 可以! 126 00:05:54, 516 --> 00:05:55, 218 Phoebe, 我.. 127 00:05:55, 873 --> 00:05:58, 476 Ross 可以 °拿到我的门票! 128 00:05:58, 476 --> 00:06:01, 389 Ross 可以给我门票!
--	--

perhaps at 8 o'clock?	129
Trudie Styler: Oh no, I know that wouldn't work. My husband's in concert.	00:06:07, 183 --> 00:06:10, 035
Phoebe: Concert. Yeah. That does put us in...quite a pickle. Because you see I'm very busy before and after the concert, and he's obviously busy during.	她来了-- 未来时尚之星
Trudie Styler: So, I guess you and I should talk about Jack and Ben right now.	130
Phoebe: Unless! Unless umm, okay I-I would be willing to go to the concert, umm, all the while thinking about the children of course.	00:06:10, 035 --> 00:06:11, 070
Trudie Styler: Are you here for tickets?	噢, Joey, 我几乎已--
Phoebe: Oh, thank you. Four would be great.	131
Trudie Styler: I'm not giving concert tickets to someone who'd use their son like this!	00:06:11, 070 --> 00:06:13, 450
Phoebe: Oh good! Then you're in luck! Ben's not my son!	我老妹Deena!
Trudie Styler: (stands up) Look, I've just pressed a button, triggering a silent alarm. Any minute now, the police will be here!	132
Phoebe: The Police? Here? A reunion?! (She gets out her camera.)	00:06:14, 087 --> 00:06:16, 293
[Scene: The Street, Chandler is carrying Monica past a store window.]	好的 'hi, Deena. 很高兴见你
Chandler: Okay, ten blocks down. Five to go.	133
Monica: (notices something in the window) Oh wait! Stop! Stop! Stop!	00:06:16, 293 --> 00:06:17, 934
Chandler: Oh I'm sorry! Do you need a break?	Hi. 谢谢你能见我
Monica: My boots in tan! Hey! Can you get a little closer so I can see the price?	134
Chandler: I can see it from right here. It'll cost you one husband.	00:06:17, 934 --> 00:06:19, 716
Monica: Okay, I'm sorry. I think I can walk the rest of the way now. Just-just give me my boots.	Joey告诉我你的很多事
Chandler: (pause) I don't have your boots.	135
Monica: Well I don't have them either. Where are they?	00:06:19, 716 --> 00:06:21, 370
Chandler: Well, why don't you check in one of my saddlebags while I chew on a bale of hay!	这令她兴奋
Monica: Okay. (She gets off him.) God well, we gotta go back and get them!	136
Chandler: Honey, are you seriously ever gonna wear the boots again?	00:06:21, 370 --> 00:06:25, 966
Monica: Okay, I'm never gonna wear them again. I just didn't get a chance to say goodbye.	好 '我会让你们两个时... 进入正题
Chandler: Y'know what? You can say goodbye to the tan ones.	137
Monica: Okay. (Climbs back on his back.) All right.	00:06:27, 820 --> 00:06:28, 883
Chandler: Okay. (Moves closer to the window.)	好... 好..
Monica: (to the boots) Bye boots—Wait! Half off?! (Chandler runs off.)	138
[Scene: Joey and Rachel's, Joey and Rachel are still discussing Bobby and Dina's situation.]	00:06:28, 883 --> 00:06:35, 874
Rachel: Joey, just because they're not getting married doesn't mean this is going to be a disaster. Maybe they have a plan!	那好, Deena. 我们来谈谈时尚的不同领域
Joey: Oh? Oh! Okay! Okay! Let's hear their plan! Now, what's the future look like for Dina and Bobby?	139
Bobby: Well...I really have high hopes for my band.	00:06:35, 874 --> 00:06:37, 374
Joey: (to Dina) You were right. He is funny.	先从设计说起吧--
Rachel: Hey, now wait a minute! I get when you told people at first that you wanted to be an actor they laughed at you! Now come on Bobby, why don't you tell us a little bit about your band?	140
	00:06:37, 374 --> 00:06:40, 025

Bobby: Well it's just me and my pal Rooster, the band's name is Numb Nuts.	但你需先到一定程度--
Rachel: (To Dina) Really? (Nods her head at Bobby.)	
Joey: Dina, if you're having a baby you should be married! Even if it is to Bobby! (Bobby gets happy.) Dude, that's not a compliment!	141 00:06:40, 025 --> 00:06:42, 584 还是说说销售吧 '你会在旅行中接触到..
Dina: No Joey! I knew you wouldn't be supportive!	
Joey: So whoa-whoa-whoa-whoa! What are you gonna do? You're gonna have the baby and-and raise it by yourself...without a husband?! You can't be a single mother alone! You're gonna ruin your life!	142 00:06:42, 584 --> 00:06:44, 040 我不关心时尚
Rachel: Oh excuse me! Am I ruining my life?	
Joey: No! No! No! It's different for you. You're so strong and together. You're not some dumb kid who doesn't know what she's doing.	143 00:06:44, 040 --> 00:06:45, 265 我怀孕了,
Dina: Excuse me?	
Joey: One pregnant woman at a time, please! I just want you to be okay.	144 00:06:45, 265 --> 00:06:48, 150 我知道你也是 '所以你该帮我
Rachel: So forcing her to marry Bobby is gonna make that happen?	
Joey: Maybe! (To Bobby) Well! Well...so-so uh, what kind of music does Numb Nuts—Oh forget it! I can't!	145 00:06:49, 947 --> 00:06:51, 684 这就是行销
Dina: Joey, I am scared to death about this. But I really think I can do it, I'm just gonna need some help. And Bobby's gonna be here the whole time.	
Bobby: You bet I am! (To Joey) And to answer your earlier question, we're straight-up gangster rap. (Joey shakes his head as if he's about to lose it.)	146 00:07:14, 342 --> 00:07:14, 997 怎么了?
Dina: Look, Rachel's told me how much easier you've made all this on her. Why can't you do that for me?	
Joey: Because! 'Cause... 'Cause you're my baby sister!	147 00:07:14, 997 --> 00:07:18, 486 噢 '不 '没什么... 我只是打呵欠
Dina: And you're my big brother! I mean, you're my favorite guy in the whole world. I'm not even scared to tell mom and dad. I was scared of telling you.	
Joey: Well I'd be scared of them, but all right.	148 00:07:19, 570 --> 00:07:22, 333 噢 '别忘记 '我的办公室聚会是今晚
Dina: Joey, I can't stand the thought of having this baby with you mad at me. I want him to have his uncle. Is my baby gonna have his Uncle Joey?	
Joey: Of course he's gonna have his Uncle Joey!	149 00:07:22, 333 --> 00:07:24, 396 亲爱的 '我们不是真的要去吧?
Dina: We're gonna be all right. I mean, even if we're not married this baby is gonna be so loved. Not just by us.	
Joey: That's right! By his uncle too!	150 00:07:24, 396 --> 00:07:27, 074 甜心 '我知道你不喜欢我的办公室聚会
Bobby: And by you.	
Rachel: Okay Bobby, why don't we just come over here and let them have a little moment. (Drags Bobby away from Joey and Dina.)	151 00:07:27, 074 --> 00:07:29, 079 但你可以穿那双新靴子
Joey: Come here! (Hugs Dina and Bobby looks to hug Rachel.)	
Rachel: No! Seriously! What's wrong with you?!	
Closing Credits	
[Scene: Central Perk, Phoebe and Ross are there.]	
Ross: You're gonna love me so much. I got Sting tickets!! (Holds up two.)	
Phoebe: Oh my God! I do love you! How did you do it?!	
Ross: Well...let's just say... (singing) <i>Rosss caaaan!</i>	
Phoebe: Oo, where are the seats?	
Ross: Uh, middle balcony.	
Phoebe: Okay, now would you say that that's more than 50 yards away from Sting, his wife, or a member of his family?	

Ross: Yeah. Phoebe: Then that's not breaking the law! I'm there! End	152 00:07:30, 540 --> 00:07:32, 269 听着 '每朵云 153 00:07:32, 269 --> 00:07:34, 206 都有柔软的皮衬底 154 00:07:35, 140 --> 00:07:37, 474 我今晚不想穿这双靴子 155 00:07:37, 474 --> 00:07:38, 384 为什么? 156 00:07:38, 384 --> 00:07:42, 733 是因为 '我担心你们老板看到这种高档货以后 ' 会觉得你的薪水太高了 157 00:07:42, 733 --> 00:07:46, 545 或者被你助理看到了 '她会跟你要求加薪 158 00:07:47, 180 --> 00:07:50, 257 你认为我在靴子价格公司上班? 159 00:07:51, 030 --> 00:07:52, 854 我要穿套装 160 00:07:52, 854 --> 00:07:54, 389 那鞋子和它们不搭配 161 00:07:54, 389 --> 00:07:59, 322 可是你说过 '这靴子和任何服饰都能搭配 162 00:07:59, 322 --> 00:08:01, 894 好吧 '如果你非让我穿 '那我就穿
---	---

163
00:08:01, 894 --> 00:08:05, 024
我先回屋打扮一下

164
00:08:05, 024 --> 00:08:06, 756
好

165
00:08:08, 620 --> 00:08:10, 772
Ooh-wee!

166
00:08:10, 772 --> 00:08:12, 535
我的靴子里正在开圣诞晚会!

167
00:08:18, 406 --> 00:08:19, 825
我不能去那

168
00:08:19, 825 --> 00:08:21, 202
我不能跟他说

169
00:08:21, 202 --> 00:08:22, 430
亲爱的 '一切将无事

170
00:08:22, 430 --> 00:08:25, 127
他曾超级支持我

171
00:08:25, 127 --> 00:08:26, 983
若他有一丝不爽 '

172
00:08:26, 983 --> 00:08:28, 948
这个三明治就可以派上用场

173
00:08:30, 641 --> 00:08:31, 957
谢谢

174
00:08:33, 353 --> 00:08:37, 527

	Hey! 我的时尚妹妹来了! 175 00:08:39, 199 --> 00:08:40, 027 怎么了? 176 00:08:40, 027 --> 00:08:41, 417 宝贝 '你为何不坐下? 177 00:08:41, 417 --> 00:08:45, 508 Deena有事想告诉你 178 00:08:45, 508 --> 00:08:47, 377 Oh. 发... 发生了什么? 179 00:08:47, 377 --> 00:08:49, 679 是有关老妈 ?她病了? 180 00:08:49, 679 --> 00:08:51, 751 老爸的心脏病犯了? 181 00:08:51, 751 --> 00:08:53, 247 那是个三明治? 182 00:08:55, 864 --> 00:08:57, 225 Joe, 咱爸咱妈都好 183 00:08:57, 225 --> 00:08:58, 777 那是个三明治? 184 00:09:00, 743 --> 00:09:04, 337 Joey, 有些事你应该知道 185 00:09:04, 337 --> 00:09:07, 266 Deena?
--	--

186
00:09:07, 266 --> 00:09:09, 220
我怀孕了

187
00:09:10, 180 --> 00:09:11, 279
什么?!

188
00:09:11, 279 --> 00:09:12, 972
现在-- 给他三明治!

189
00:09:13, 927 --> 00:09:17, 787
嗯 '明显的 '那是个错误

190
00:09:17, 787 --> 00:09:20, 556
你不经性行为怎可怀孕

191
00:09:21, 051 --> 00:09:24, 718
Joe, 我尝试像你一样直到25岁才做

192
00:09:24, 718 --> 00:09:27, 373
什么?! Deena..

193
00:09:27, 373 --> 00:09:30, 618
闭嘴 !

194
00:09:30, 618 --> 00:09:32, 261
我不敢相信!

195
00:09:32, 261 --> 00:09:33, 802
你是好孩子!

196
00:09:33, 802 --> 00:09:35, 377
上过大学!

197
00:09:35, 377 --> 00:09:36, 902

	双倍时间！ 198 00:09:39, 065 --> 00:09:40, 343 谁干的好事？ 199 00:09:40, 343 --> 00:09:41, 576 Bobby Corso 200 00:09:41, 576 --> 00:09:42, 764 但他是个好人 201 00:09:42, 764 --> 00:09:43, 672 我很喜欢他 202 00:09:43, 672 --> 00:09:44, 548 他很搞笑 203 00:09:44, 548 --> 00:09:46, 621 你为搞笑献身？ 204 00:09:47, 395 --> 00:09:49, 030 Deena, 205 00:09:49, 030 --> 00:09:51, 461 若他搞笑 ’你只管笑就罢了！ 206 00:09:53, 938 --> 00:09:56, 022 我会马上回来 ’你站在这儿 207 00:09:56, 022 --> 00:09:56, 893 为什么 ？你去哪？ 208 00:09:56, 893 --> 00:09:59, 444 我现在不想见你
--	---

	209 00:10:02,039 --> 00:10:03,389 Wow
	210 00:10:03,389 --> 00:10:04,730 我知道
	211 00:10:19,056 --> 00:10:20,695 Oh, 是你, Ben
	212 00:10:21,445 --> 00:10:23,113 Phoebe阿姨你来这干么?
	213 00:10:23,113 --> 00:10:26,540 嗯 '我听说你和一个同学发生问题
	214 00:10:26,540 --> 00:10:32,110 所以我想来帮你们 '让你们平心静气解决
	215 00:10:32,110 --> 00:10:33,949 现在 '告诉我那孩子名字
	216 00:10:33,949 --> 00:10:35,110 Sting的儿子
	217 00:10:36,630 --> 00:10:39,157 Jack? 我恨他 °他是个变态
	218 00:10:39,157 --> 00:10:43,348 Ben '有些人外表看起来像变态
	219 00:10:43,348 --> 00:10:45,291 但他们有名人老爸
	220 00:10:46,569 --> 00:10:47,491

	我得走了 221 00:10:47, 491 --> 00:10:49, 686 我的朋友Doug 在那等我 222 00:10:49, 686 --> 00:10:51, 239 他是你的朋友 223 00:10:56, 999 --> 00:10:58, 523 打扰了 224 00:10:58, 523 --> 00:10:59, 791 何事我可效劳? 225 00:10:59, 791 --> 00:11:03, 157 当然 °我在找Jack的父母 226 00:11:03, 157 --> 00:11:04, 619 你和哪位学生一起? 227 00:11:04, 619 --> 00:11:06, 058 啊哈 ’我和Ben 228 00:11:06, 058 --> 00:11:08, 029 你是他的妈妈之一? 229 00:11:08, 029 --> 00:11:10, 119 是的 230 00:11:11, 094 --> 00:11:12, 752 我是个同性恋 231 00:11:13, 535 --> 00:11:16, 448 敢跟父母承认这一点并非易事
--	---

	232 00:11:17, 359 --> 00:11:19, 544 嗯, hi '我是Jenny Boone
	233 00:11:19, 544 --> 00:11:20, 775 我是这的新老师
	234 00:11:20, 775 --> 00:11:22, 938 我只见过你的爱人Carol
	235 00:11:22, 938 --> 00:11:25, 667 啊哈 '那么我就是Susan
	236 00:11:26, 337 --> 00:11:27, 528 好
	237 00:11:27, 528 --> 00:11:32, 239 你在找Jack的父母以解决他和Ben的问题?
	238 00:11:32, 239 --> 00:11:35, 711 我也认为家长们该在一起好好谈谈
	239 00:11:35, 711 --> 00:11:37, 735 对! 那就快干吧!
	240 00:11:39, 330 --> 00:11:43, 134 这... 这听起来不错 °我们会坐下谈
	241 00:11:43, 134 --> 00:11:44, 942 就我 '我的爱人 '和sting
	242 00:11:45, 719 --> 00:11:48, 103 嗯 '那... 我该如何同他们接触?
	243 00:11:48, 103 --> 00:11:51, 720

	他们的号码在联系单上 244 00:11:51, 720 --> 00:11:54, 056 我能要一张么? 245 00:11:54, 056 --> 00:11:55, 164 因为Carol弄丢了 246 00:11:55, 164 --> 00:11:57, 563 她向来都这么马虎 247 00:11:57, 563 --> 00:12:00, 604 但当她在床上时 '却总是集中精神 248 00:12:06, 728 --> 00:12:08, 060 这个聚会不赖吧 249 00:12:08, 060 --> 00:12:10, 319 是啊 '我甚至不知道还有舞会 250 00:12:10, 319 --> 00:12:12, 168 那真是个搞笑的惊奇 251 00:12:13, 123 --> 00:12:15, 184 我没见到任何车子. 或许我们可以走路 252 00:12:15, 184 --> 00:12:17, 025 不 '不 '我们不能走路 253 00:12:17, 455 --> 00:12:19, 799 好像15区有地铁 '走 254 00:12:20, 227 --> 00:12:21, 923 Hey, 你认为我们可否在这搭地铁
--	---

	255 00:12:21, 923 --> 00:12:23, 770 若我们爬过下水道？
	256 00:12:24, 918 --> 00:12:26, 562 怎么了？
	257 00:12:26, 562 --> 00:12:28, 070 我不能走 ’知道么？
	258 00:12:28, 070 --> 00:12:30, 719 好吧 ’买这双靴子是个大错误
	259 00:12:30, 719 --> 00:12:31, 449 怎么了？
	260 00:12:31, 449 --> 00:12:33, 787 好吧 ’你行了行了吧 °我不该买它
	261 00:12:33, 787 --> 00:12:36, 374 它每次都弄伤我脚趾
	262 00:12:36, 949 --> 00:12:37, 803 所以我对
	263 00:12:37, 803 --> 00:12:40, 385 对的感觉.....
	264 00:12:41, 592 --> 00:12:43, 397 有点奇怪的不安
	265 00:12:44, 638 --> 00:12:46, 117 我们怎么回家？
	266 00:12:46, 117 --> 00:12:47, 729

	也许你可以背着我? 267 00:12:47, 729 --> 00:12:48, 606 上来 268 00:12:48, 606 --> 00:12:51, 349 好的 '给我一秒 '我得先脱鞋 269 00:13:04, 039 --> 00:13:06, 063 亲爱的 '我知你很痛 270 00:13:06, 063 --> 00:13:07, 378 但我有些许勃起 271 00:13:12, 324 --> 00:13:16, 844 你可曾担心你和宝宝走 '他跌倒? 272 00:13:19, 063 --> 00:13:21, 187 是什么大学, Deena? 273 00:13:23, 382 --> 00:13:24, 617 Oh, 我的老天 274 00:13:24, 617 --> 00:13:25, 871 Bobby? 275 00:13:25, 871 --> 00:13:27, 487 Hi, Deena 276 00:13:27, 487 --> 00:13:29, 501 高兴见到你 277 00:13:29, 501 --> 00:13:30, 614 Joey, 你干嘛?
--	--

	278 00:13:30, 614 --> 00:13:32, 818 干应干之事
	279 00:13:34, 049 --> 00:13:35, 979 亲密爱人,
	280 00:13:35, 979 --> 00:13:37, 423 我们在这里成为..
	281 00:13:37, 423 --> 00:13:38, 279 Joey, 太狂野了
	282 00:13:38, 279 --> 00:13:40, 889 我和神说话时别打断我
	283 00:13:41, 737 --> 00:13:43, 186 我们到哪了?
	284 00:13:43, 186 --> 00:13:44, 767 好 '你, Deena, 愿和这男的..
	285 00:13:44, 767 --> 00:13:45, 352 不!
	286 00:13:45, 352 --> 00:13:46, 087 Oh, 你要和他
	287 00:13:46, 087 --> 00:13:47, 089 不 '我不
	288 00:13:47, 089 --> 00:13:48, 470 你不该这么说
	289 00:13:48, 470 --> 00:13:49, 265

	是的 ’我就是 290 00:13:49, 265 --> 00:13:50, 673 我听到我愿意. "" 我们已经搞定一半了 那好 ’你.. 好, Joey ’够了 听着 ’这个伟大的婚礼是不合法的? 他们没结婚证也没证婚人 新郎也有一只鞋 是的 ’他脱了另一只拿它砸我 Well ’我该做什么? 你该做的是认识到他们已成年 ’有能力做决定 不 ’他们不 他们蠢到不会避孕 Hey 避孕套并非总有用 对么? 嗯... 我们是那种什么不用的人 拜托 ’小子 ’你就不能向着我说话 ? Wow. 这地方真不可思议 Sting的笔.. 他给Phoebe的 噢 ’秘密入口 Hi Hi 我是Trudy. 你必是Ben的妈妈 否则我来这干什么? 请坐. 啊-哈 我知道Jack和Ben最近有些矛盾 对 我相信两边皆有责任 但我听说是Ben有些怪怪的 嗯 ’对不起 °Jack爸爸不加入讨论? 嗯 ’很抱歉他爸没空 嗯-嗯 那我们可重订时间, 周五晚 ’8:00左右怎么样? 哦 ’恐怕不行 °我老公那时正在开演唱会 演唱会 ’对 这真令我们进退两难 因为我演唱会前后都很忙碌 他在此期间也显然没空
--	--

那么 '我想我们现在得谈谈Jack和Ben
除非..
除非 '嗯... 我很愿意去那演唱会
当然 '在那期间我会一直考虑孩子们的问题
你为门票而来?
谢谢 °四张就好
我不会给那些利用孩子的家长演唱会的门
票
Oh, 那太好了
Ben并非我小孩
听着 '我已按了无声警报的按钮
警察随时会来
警察乐队... 来这?
┐Sting以前是警察乐队的主唱┐
乐队重组了? Ooh
Okay '已经走过十个区了,
就剩五个区了
Oh, 等等 '停 '停
Oh, 抱歉
你需要休息么?
那是我的靴子 '不过是棕色的 '
我能否靠近点看清价钱?
我从这都可见它
它会花你一个丈夫
那好 '我很抱歉 '我想我可在路上慢行
给我靴子
我没拿你的靴子
我也没拿 '它在哪?
你为何不检查一下马鞍 '我也可以趁机吃点
草
我们回去拿它
亲爱的 '你真要再穿那鞋?
我再也不想穿它
我只想有机会说再见
你可以向这双棕色的说再见
好, 好吧.
好
再见 '靴子
等等 '半价?!

Joey, 他们不结婚不代表一切皆完 '
或许他们有计划
Oh, oh, 听听他们的计划
现在 Deena和Bobby 你们对未来有何打算?
嗯..
我对我的乐队期望值很高
你说对了 '此人真搞笑

	Hey, 等等 我想 ’当你告诉陌生人你要当个演员时 ’ 他们一定也会笑话你 来吧, Bobby ’对我说一些你乐队的事 就是我和老友Rooster 乐队叫休克疯子 真的? Deena, 若你有小孩你就应该结婚 即使是和Bobby 伙计 ’这并非赞美 Joey, 我就知道你不会支持我 那么 ’你该怎么做? 你准备生下孩子自己养大? 没老公? 你不能当单身母亲 你将毁了自己 嗯 ’对不起 ’我也毁了自己? 不 ’不 ’不 ’这和你不同 你既强壮又合群 不像有些笨小孩不知道自己在干什么 对不起? 孕妇们一个接一个来好么 我只是想你好 强迫她嫁给Bobby会令她快乐? 有可能 那么 ’休克疯子唱何种音乐...? 嗯 ’算了吧 Joey... 我对发生的这些怕的要死 但我真的认为我能处理 ’我只是需要些帮助 而且Bobby将任何时刻来此 我会 回答你之前的问题 我们唱rap 听着, Rachel已经告诉我 ’你是怎么对待她的 你为什么不能用同样的态度对待我呢? 因为... 因为.. 因为你是我小妹妹 你是我大哥哥 我指 ’你是我世间最爱 我不怕告诉父母 只怕告诉你 嗯 ’我也怕他们 ’但还好 Joey, 我只是不能承受怀着孩子看你发火 我希望他有个舅舅 我的孩子会有Joey舅舅么?
--	--

	当然他会有Joey舅舅 一切都会好的 我指 ’就算我们不结婚孩子也有足够的爱 不是都来自父母 对 也来自他舅舅 也来自你 Bobby ’我们何不到这边来 ’让他们单独呆一段? 来吧 靠 ’你有病啊? 你会为我发狂 我搞到Sting演唱会的门票了! Oh, 上帝 ’我爱死你了! 从何得来? 嗯 ’只能说.. Ross 可以! 座位在哪 ?? 中间的包厢 你认为那儿和Sting妻子或 他的任何一个家人的距离有50码远么? 是 那没有触犯法律 ’我会在那!
--	---